

国学经典双解系列丛书

跟孔子学做人习英语

《论语》道德形容词70句英汉双语详解

郭晓红 主编



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

跟孔子学做人习英语

——《论语》道德形容词 70 句英汉双语详解

主 编 郭晓红

副主编 印 玲 孟宪华

编 者 郭晓红 印 玲 孟宪华 傅晓英

于 洁 孙文蓉 赵 伟

中国海洋大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

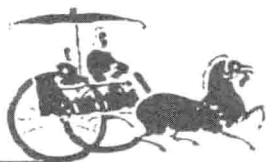
跟孔子学做人习英语:《论语》道德形容词 70 句英
汉双语详解 / 郭晓红主编. —青岛: 中国海洋大学出
版社, 2014. 12 (2015. 03 重印)

ISBN 978-7-5670-0813-7

I. ①跟… II. ①郭… III. ①英语—汉语—对照读物
②《论语》—通俗读物 IV. ① H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 304226 号

出版发行	中国海洋大学出版社	
社 址	青岛市香港东路 23 号	邮政编码 266071
出 版 人	杨立敏	
网 址	http://www.ouc-press.com	
电子信箱	pankeju@126.com	
订购电话	0532-82032573 (传真)	
策划编辑	潘克菊	
责任编辑	张跃飞	电 话 0532-85902533
印 制	青岛双星华信印刷有限公司	
版 次	2014 年 12 月第 1 版	
印 次	2015 年 3 月第 2 次印刷	
成品尺寸	170 mm × 230 mm 1/16	
印 张	7.5	
字 数	200 千	
定 价	18.00 元	



写在前面的话

作为中华文化经典的《论语》，深入我国人之心，从古读到今，已经成为国人的必读之书。许多人意识到，《论语》中一个个道德形容词，有着丰富的内涵意义和外延应用，充分体现儒家“内圣外王”的理想人格。

在中国几千年的封建社会历史中，儒家思想一直占据着统治地位。它是一种积极入世的思想，它对社会和个人都进行深入的探讨和思考，从而形成一套标准。在社会方面，儒家设想了一种天下为公的理想社会；在个人方面，儒家提出了“内圣外王”的理想人格。“内圣外王”的思想正是儒家思想的重要组成部分，具有强烈的以人为本的人文精神。

“内圣”是指个人通过提高自身的心性修养而达到的一种高尚境界或者说是理想境界；“外王”是指个人把这种高尚的心性修养推广到自身以外的社会领域，用这种高尚的心性修养来治国安民。

虽然“内圣外王”很难做到，但是儒家还是将其作为了最高的理想人格范型。“内圣”是内在的、含蓄的是“品质”，“外王”是外在的、显现的是“行为”。内圣外王，互为表里，相辅相成。梁启超说：“‘内圣外王之道’一语包举中国学术之全体，其旨归在于内足以资修养而外足以经世”。儒家在其历史嬗变过程中，虽然不断地更换理论形态，产生过不同的派别，但以“内圣外王”为其共同的理想人格的范型，却是始终如一的。

《论语》20篇，有很多对“内圣”与“外王”的论述。“内圣”，即“个人修养”，通俗地说，也就是“品质”；“外王”，即“经世致用”，通俗地说也就是“行为”。在解析《论语》过程中，笔者发现，《论语》对“品质”与“行为”的说明，既有正面解说，也有反面例子，还经常把意义截然相反的“品质”或“行为”

形容词放在一起进行对比。比如：“君子泰而不骄，小人骄而不泰”中的两个形容词“泰(dignified)”和“骄(haughty)”，就让人明白“好行为”是什么样子，“坏行为”又是什么样子。把这些道德形容词按照“品质”“行为”进行分类和说明，可以成为合适的资料，供学生学习、模仿和使用。

中学生，特别是高中生，对中华传统文化经典的意义有了一些了解之后，就想把自己的想法在作文这个最重要的书面输出形式中表现出来。但是，他们在写英语作文的时候，却有“茶壶煮饺子，有话倒不出”之苦。而本书中的英汉双语《论语》道德形容词 70 句英汉双语详解，恰能给同学们提供一个解读经典、抒发性灵、表达自己的渠道和方法。

学习了《论语》中的道德形容词英汉双语详解后，同学们就能够从学英语、用英语这一新的视角，对我们古老而富有生命力的经典边学习边欣赏，使同学们添上几分“中学为体，西学为用”的自豪感。

本书的目的，就是做一个这样的尝试：从博大精深的《论语》思想中，抽出道德形容词，并将它们以英汉双语的形式呈现出来。为了让大家理解每个形容词的深意，还专门为其配了背景知识、相关事例及其英译。这样，大家不仅会学到能表达自己价值观的英汉双语形容词，还可以了解到春秋时期的著名人物和孔门弟子的逸闻趣事、《四书》《五经》的来历、春秋时期著名历史事件及其对后世的影响、其他时代的相关历史典故和人物事迹及其英语译文。

本书共分为 7 大部分，70 个例句。对这 70 个来自《论语》的例句中所包含的道德形容词，分别加以分析。

第一部分：“好品质”形容词及其背景、相关事例及英译。如“忠(conscientious)”及其背景、相关事例及英译。

第二部分：“坏品质”形容词，如“愚(stupid)”及其背景、相关事例及英译。

第三部分：“好品质”形容词与“坏品质”形容词相对照，如“诡诈(tricky)”和“正派(upright)”及其背景、相关事例及英译。

第四部分：“好行为”形容词，如“孝(filial)”及其背景、相关事例及英译。

第五部分：“坏行为”形容词，如“粗野(boorish)”及其背景、相关事例及英译。

第六部分：“好行为”形容词与“坏行为”形容词相对照，如“泰(dignified)”和“骄(haughty)”及其背景、相关事例及英译。

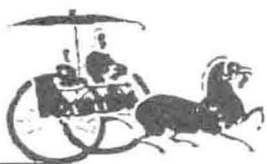
第七部分：“品质”形容词和“行为”形容词放在一个段落，如“质直而好义 (straight-forward and just)”和“察言而观色，虑以下人 (considerate)”及其背景、相关事例及英译。

为了让大家更愉快、更深刻地去理解、琢磨、实践这些美好品质 and 价值观，每个形容词句子都配有现代汉语释义、英语译文、背景知识、相关中国历史人物故事及其英译。

由于编者水平有限，书中难免有疏漏之处，请读者和同行批评指正。

编 者

目 录



第一篇 “好品质” 形容词001

1. 为人谋而不**忠**乎?002
2. 与朋友交,而不**信**乎?003
3. 弟子……泛**爱众**而亲**仁**。004
4. 达巷党人曰:“大哉孔子,**博学**而无所成名。”006
5. 子曰:“**巍巍**乎,舜禹之有天下也,而不与焉!”007
6. 季康子问:“使民**敬**、**忠**以劝,如之何?”008
7. 孔子曰:“**才**难。”011
8. 子曰:“吾未见**刚**者。”012
9. 子张问明。子曰:“浸润之谮,肤受之愬,不行焉,
可谓**远**也已矣。”013
10. 曾子曰:“士不可以不**弘毅**,任重而道远。”015

第二篇 “坏品质” 形容词017

11. 回也不**愚**。018
12. 宰我出。子曰:“予之**不仁**也!”019
13. 君子**不重**则不威。020
14. 子曰:“其**言之不怍**,则为之也难!”021
15. 质胜文则**野**。022
16. 文胜质则**史**。023
17. 非其鬼而祭之,**谄**也。025
18. 见义不为,**无勇**也。026

19. 由也 好勇 过我。	027
20. 子曰：“今拜乎上， 泰 也。”	028
21. 人不知而不 愠 ，不亦君子乎？	029
22. 道之以政，齐之以刑，民免而无 耻 。	030
第三篇 “好品质”与“坏品质”形容词的对比	033
23. 晋文公 谲 而不 正 。	034
24. 齐桓公 正 而不 谲 。	035
25. 君子 周 而不 比 。	036
26. 小人 比 而不 周 。	038
第四篇 “好行为”形容词	041
27. 恭 则不侮。	042
28. 宽 则得众。	043
29. 信 则人任焉。	044
30. 敏 则有功。	045
31. 惠 则足以使人。	046
32. 子曰：“ 孝 哉，闵子骞！”	047
33. 朋友 切切 偲偲。	049
34. 兄弟 怡怡 。	050
35. 君子 敏 于事而 慎 于言。	051
36. 子曰：“孰谓微生高 直 ？或乞醯焉，乞诸其邻而与之。”	053
37. 居敬而行简 ，以临其民，不亦可乎？	054
38. 季康子问：“仲由可使从政也与？”子曰：“由也 果 ， 於从政乎何有？”	055
39. 季康子曰：“赐也可使从政也与？”曰：“赐也 达 ， 于从政乎何有？”	057
40. 季康子曰：“求也可使从政也与？”曰：“求也 艺 ， 於从政乎何有？”	058
41. 子之燕居， 申申如也，天天如也 。	059
42. 闵子侍侧， 阊阊如也 。	061
43. 冉有、子贡， 侃侃如也 。	062

44. 子曰：“君子义以为质，礼以行之，孙以出之，信以成之；
君子哉！”……………063
45. 子夏曰：“君子有三变：望之**俨然**；即之也**温**；听其言也**厉**。”……………064
46. 居上不**宽**……吾何以观之哉？……………066
47. 事父母能**竭**其力。……………067
48. 子张问曰：“崔子弑其君，陈文子有马十乘，弃而违之。
至于他邦，则曰：犹吾大夫崔子也。违之。之一邦。又曰：
犹吾大夫崔子也。违之。何如？”子曰：“**清**矣。”……………068

第五篇 “坏行为”形容词……………071

49. 子路曰：“卫君待子而为政，子将奚先？”子曰：“必也正名乎！”
子路曰：“有是哉？子之**迂**也！奚其正？”……………072
50. 学而不思则**罔**。……………073
51. 子夏曰：“小人之过也必**文**。”……………074
52. 子游曰：“朋友数，斯**疏**矣。”……………075
53. 子曰：“焉用**佞**，御人以口给，屡憎于人。”……………076
54. **巧言令色**鲜矣仁。……………078

第六篇 “好行为”和“坏行为”形容词之对比……………079

55. 子曰：“君子**惠**而不**费**。”……………080
56. 子曰：“君子……**劳**而不**怨**。”……………081
57. 子曰：“君子……**欲**而不**贪**。”……………082
58. 子曰：“君子……**泰**而不**骄**。”……………083
59. 子曰：“君子……**威**而不**猛**。”……………084
60. 君子**矜**而不**争**。……………085
61. 君子……**群**而不**党**。……………087
62. “**克、伐、怨、欲**，不行焉，可以为“仁”矣？”子曰：“可以为难矣，
仁则吾不知也。”……………088
63. 子曰：“君子**有勇无义**为乱。”……………091
64. 礼，与其**奢**也，宁**俭**。……………093
65. 邦有道，**危**言**危**行。邦无道，危行言**逊**。……………094
66. 子曰：“**直**哉史鱼！”……………097
67. 不有祝鮀之**佞**，而有宋朝之**美**，难乎免于今之世矣。……………098

68. 君子 泰 而不 骄 。	101
69. 小人 骄 而不 泰 。	102

第七篇 “好品质”和“好行为”形容词的集合..... 105

70. 子张问：“士何如？斯可谓之 达 也？”子曰：“夫 达 也者， 质直而好义，察言而观色，虑以下人，在邦必达，在家必达。 ”	106
--	-----

后 记..... 109



第一篇



“好品质”形容词

《论语》第一篇里，孔子就说：“君子……主忠信。”这“忠”和“信”，和本篇所列出的其他“好品质”形容词，是孔子对君子品质的定性，是我们立德修身最需要努力之处。

1. 为人谋而不忠乎？

【解释】

替人家办事是否尽心尽力呢？

【英译】

Have I been **conscientious** in working for others?

【背景】

这是曾子最有名的话。曾子是孔子的学生，名叫曾参。他十六岁拜孔子为师，勤奋好学，颇得孔子真传。他积极推行儒家主张，传播儒家思想。他的修齐治平的政治观，省身、慎独的修养观，以孝为本的孝道观，影响中国 2 000 多年，至今仍具有极其宝贵的社会意义和实用价值。他著《大学》及《曾子十篇》，后世尊奉为“宗圣”。曾子是儒家正统思想的正宗传人，他把孔子的思想和学问授给弟子，又参与将孔子的言行整理成《论语》，上承孔子之道，下开思孟学派，对孔子的思想一以贯之。曾子在儒学发展史乃至中华文化史上均占有重要的地位。他还说过著名的“鸟之将死，其鸣也哀；人之将死，其言也善。”孔子在《论语》里说他说的很有趣：“参也鲁”。“鲁”就是人比较老实，但是，内心强大有思想。读《论语》的一个好处，就是我们仿佛看到曾参做孔子学生时老老实实的样子，让我们知道，只要努力，像曾参这样“鲁”的学生，也能成就事业。

【关于形容词 conscientious】

词根：conscience, 良心；have a good conscience, 问心无愧；conscientious: 凭良心的，诚心诚意的。

【相关事例】

陆游是南宋著名的爱国诗人。他从小就尝够了国难的痛苦，也看到、听到江南军民抗击金兵的许多可歌可泣的事迹。在他的心灵里，滋长了对祖国、对民族的深厚感情。他热情支持北伐，但是先后担任北伐统帅的张浚和韩侂胄缺少指挥才能，都失败了。南宋朝廷始终没有决心收复失地。陆游长期过着闲居的生活，只能把满腔爱国热情寄托在他的诗歌创作上。他一生渴望的收复中原的强烈愿望，始终没有实现。他只有用他的诗歌来表达他对祖国的

热爱和对民族的忧虑。他一生辛勤创作,今尚存 9 300 余首诗。在我国历代诗人中,他的创作是最丰富的。1210 年,这位 86 岁的爱国诗人病重。临终的时候,他还念念不忘恢复中原,留下了他最后一首感人肺腑的诗——《示儿》:“死去元知万事空,但悲不见九州同。王师北定中原日,家祭无忘告乃翁。”连遗嘱都是这样的爱国愿望,陆游可谓“conscientious”的典范。

【相关事例英译】

Lu You, a patriotic poet in the Song Dynasty, was really conscientious in retrieving the lost land. He spent most of his life on the cause of retrieving the lost land, which was touching. Yet, what is most touching is that on his dying bed, he wrote his last poem *My Will* whose theme was consistent: retrieving the lost land.

2. 与朋友交,而不信乎?

【解释】

与朋友交往是否有信用呢?

【英译】

Have I always been **true to my word**?

【背景】

这也是曾子的话。与朋友交是不是言而有信?“信”既是儒家实现“仁”这个道德原则的重要条件之一,又是其道德修养的内容之一。孔子及其弟子提出“信”,是要求人们按照礼的规定互守信用,借以调整统治阶级之间、对立阶级之间的矛盾。儒家把“信”作为立国、治国的根本。“信”作为儒家的伦理范畴,意为诚实、讲信用、不虚伪。汉儒把“信”列入“五常”之中。

【关于形容词短语 true to sb. 's word】

这是一个以 true 为核心的形容词短语,意思是“说话算数的”。

【相关事例】

“江南药王”胡庆余堂,是“有信用的”典范。它是清末“红顶商人”胡雪岩于 1784 年创建。胡雪岩开创的经营之道、经营技巧以及胡庆余堂百余年沉淀的深邃中药文化,可以说是中国传统商业文化之精华,也是胡庆余堂

百年老店经久不衰的法宝。主要有三点：一是乃仁术。胡庆余堂创办药业是为了济世、广济于人。当时就有难能可贵的诚实守信和治病救人的仁义。数百年来胡庆余堂一直铭记这一祖训。二是真不二价。胡庆余堂制药遵守祖训“采办务真，修制务精”，所生产药品质量上乘，以在竞争上提倡货真价实，“真不二价”。三是戒欺。胡庆余堂崇尚戒欺经营，“戒欺”是胡庆余堂以“江南药王”饮誉 120 年的立业之本。这三点，都是“信”的最好体现。

【相关事例英译】

The Hu Qing Yu Tang, with a fame of Medicine King in South of the Yangtze River, was founded by Hu Xueyan the Red-top Businessman in 1784. The business rules, the business skills and the profound Chinese medicine culture which the drugstore has accumulated over 100 years have all become the essence of the Chinese business culture. The core of it can be said to be true to one's word. The drugstore's mottoes include Giving the Genuine Medicine with a Fixed Price and Never Cheating.

3. 弟子……泛爱众而亲仁。

【解释】

少年子弟做事要“对每个人都友善但亲近那些有美德的人。”

【英译】

A young man's duty is to be **kindly** towards everyone but seek the intimacy of the **virtuous**.

【背景】

“泛爱众”是说，一个有修养的人，要有伟大的胸襟，能够爱人，爱天下人就如爱自己一样。《弟子规》中“亲仁”部分这样写道：“同是人，类不齐，流俗众，仁者稀。果仁者，人多畏，言不讳，色不媚。能亲仁，无限好，德日进，过日少。不亲仁，无限害，小人进，百事坏。”这就把“亲仁”的好处说得很清楚。理论上讲很容易，要修养到如此真难。

【关于形容词 kindly】

友善的。

【相关事例】

舜是传说中的父系氏族社会后期部落联盟首领，被列入“五帝”之中，奉为华夏至圣。帝舜从小受父亲瞽叟、后母和后母所生之子象的迫害，屡经磨难，仍和善相对，孝敬父母，爱护异母弟弟象，非常“kindly”，故深得百姓赞誉。瞽叟和象老想害死舜，有一次，他们叫舜去淘井。舜跳下井去后，瞽叟和象就在地面上把一块块土石丢下去，把井填没，想把舜活活埋在里面。没想到舜下井后，在井边掘了一个孔道，钻了出来，又安全地回家了。象不知道舜早已脱险，得意洋洋地回到家里，跟瞽叟说：“这一回哥哥准死了，这个妙计是我想出来的。现在我们可以把哥哥的财产分一分了。”说完，他向舜住的屋子走去，哪知道，他一进屋子，舜正坐在床边弹琴呢。象心里暗暗吃惊，很不好意思地说：“哎，我多么想念您呀！”舜也装作若无其事，说：“你来得正好，我的事情多，正需要你帮助我来料理呢。”过后，舜还是像过去一样和和气气对待他的父母和弟弟，瞽叟和象也不敢再暗害舜了。尧听了大家介绍的舜的事迹，又经过考察，认为舜确是个品德好又挺能干的人，就把首领的位子让给了舜。

【相关事例英译】

Shun, the legendary tribal leader in the ancient times, was universally regarded as being kindly to his brother Xiang who tried many times to kill him in order to get his belongings. Once, Xiang asked Shun to clean out a well. When Shun was working in the well, Xiang dropped many stones into the well and thought he had killed Shun. When Shun managed to escape from the well, he treated Xiang in the same kindly way as if nothing had happened.

【关于形容词 virtuous】

词根：virtue，美德；virtue and vice，善与恶；virtuous：有道德的，品性正直的。

【相关事例】

颜回 13 岁拜孔子为师，此后终生追随老师。他是孔子最得意的门生，孔子对他称赞最多，不仅赞其“好学”，而且还以“仁人”相许。历代文人士对他也无不推尊有加。颜回素以德行著称，他住在陋巷里，吃着最粗陋的饭，用自己的胳膊做枕头。但是，他严格按照孔子关于“仁”和“礼”的要求，即使

被误解也不改初衷。孔子周游列国时，有一次，在陈国和蔡国之间的地方缺粮受困，7天没吃上饭了。颜回去讨米，讨回来后煮饭，快要熟了，孔子睡在那里，看见颜回用手抓锅里的饭吃。饭熟后，颜回请孔子吃饭，孔子假装没看见颜回抓饭吃的事情，说：“刚刚梦见我的先人，我自己先吃干净的饭然后才给他们吃。”颜回回答道：“不是那样的，刚刚炭灰飘进了锅里弄脏了米饭，丢掉又不好，就抓来吃了。”孔子叹息道：“按说应该相信看见的，但是看见的也不一定可信；应该相信自己的心，自己的心也不可以相信。要了解一个人的品行实在不容易啊。”颜回始终非常尊重老师，对孔子无事不从、无言不悦，真是“virtuous”啊！

【相关事例英译】

Yan Hui, the favorite pupil of Confucius, was universally regarded as virtuous in that he acted strictly on the principle of Goodness and Politeness that his master taught him. He lived in a back alley, had simple food, and slept with his arm as the pillow, but he was happy, seeing wealth and fame as the floating cloud.

4. 达巷党人曰：“大哉孔子，博学而无所成名。”

【解释】

达巷党的一个人说：“孔子真伟大！学问渊博，但只可惜没有足以树立名声的专长。”

【英译】

A man of Daxiang Dang said, “The Master is no doubt great! He was **learned**, but he does nothing to bear out this reputation.”

【背景】

达巷党人：达巷党这个地方的人。古代五百家为一党，达巷是党名，位于今山东省兖州市新兖镇旧关村。

【关于形容词 learned】

词根：learn, 学习；learned: 博学的。

【相关事例】

张衡是东汉时期伟大的天文学家，这人人都知道。可能大家不太知道的是，他还是了不起的数学家、发明家、地理学家、文学家！而且，他都做得很出色！张衡通五经六艺，尽管才高于世，却没有骄傲之情。平常从容淡泊，不喜欢与俗人相交。后世称他为“术圣”，也就是“科圣”。真是“learned”的代表啊！

【相关事例英译】

Zhang Heng, as everyone knows, was a great astrologist in the Eastern Han Dynasty. What we may not know is that he was also an outstanding mathematician, inventor, geologist and writer. Although he was proficient in Five Classics, he didn't show any sign of self-complacency. He was really learned!

5. 子曰：“巍巍乎，舜禹之有天下也，而不与焉！”

【解释】

孔子说：“舜和禹真是崇高的很啊！他们虽拥有天下，却一点也不为自己。”

【英译】

The Master said, Noble were Shun and Yu! All that is under Heaven was theirs, yet they remained aloof from it.

【背景】

在中国历史上的“五帝”中，尧传位给舜、舜传位给禹，这时代是著名的“公天下”。这种帝王位置的传替方法叫做“禅让”。

【关于形容词 noble】

高尚的。

【相关事例】

禹是夏朝的第一位天子。相传禹治理黄河有功，受舜禅让而继承帝位。